

List of Publications and Translation Projects

Last updated: November 2017

Publications

Translating audiovisual survivor testimonies for education: From lost in translation to gained in translation. In: Knellessen/Possekel (Eds.): Education Work with Testimonies (Vol 4). Localization of Videotaped Testimonies of Victims of National Socialism in Educational Programs. Berlin: Stiftung „Erinnerung, Verantwortung und Zukunft“, forthcoming. (Translation GE-EN: Jessica Ring)

Die Stimmen der Überlebenden, aber wessen Worte? Zur Übersetzung von audiovisuellen Interviews mit Überlebenden des nationalsozialistischen Terrors für die Bildungsarbeit. [The voices of survivors, but who chose the words? On translation of audio visual testimonies from survivors of National Socialist terror for educational work]. Aberystwyth: University of Aberystwyth, autumn 2017.

„Arbeitsprachen: Englisch – Russisch – Deutsch. Spezialgebiet: Holocaust“: *ökonomische Faktoren bei der Übersetzung von Audio-/Videointerviews mit Überlebenden des nationalsozialistischen Terrors.* In: Lebende Sprachen. Zeitschrift für interlinguale und interkulturelle Kommunikation, volume 61, issue 2, Oct. 2016. P. 441-456.

The Illusion of “Authenticity”: The Translation of Video Testimonies with Survivors of National Socialist Terror for Use in Educational Work. In: Wolf, Michaela (ed.): Interpreting in Nazi Concentration Camps. London: Bloomsbury, 2016. P. 181-199.

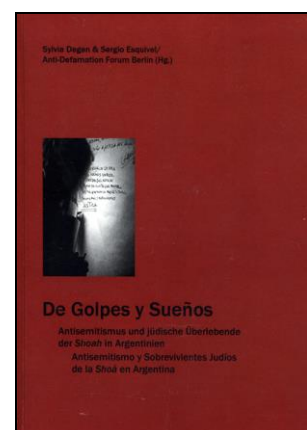
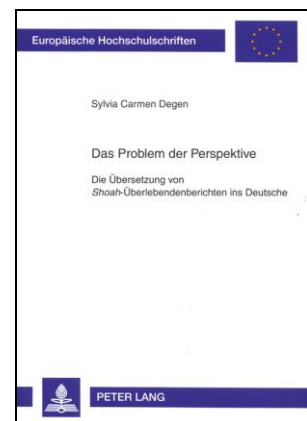
Die Illusion des "Authentischen" desillusionieren. In: Bothe/Brüning (eds.): Geschlecht und Erinnerung im digitalen Zeitalter. Berlin: Lit, 2015. P. 231-259.

Clear Wording or "Historical" Euphemisms? In: Davies/Hammel (eds.): New literary and linguistic perspectives on the German language, National Socialism, and the Shoah. Rochester: Camden House, 2014. P. 25-41.

Offenes Gedenken auf dem Uckermark-Gelände. Erinnerungsarbeit, politische Auseinandersetzung und Kritik der Nutzbarmachung von Geschichte zur nationalen Identitätsbildung im vereinten Deutschland. In: Forschungswerkstatt Uckermark (ed.): Unwegsames Gelände. Das Jugendkonzentrationslager Uckermark. Kontroversen um einen Gedenkort. Freiburg: fwpf, 2013. (With Claudia Krieg)

Der Zukunft entgegen. Der Überlebendenverband Generaciones de la Shoá en Argentina. In: *ila – Informationsstelle Lateinamerika e.V.* 334, April 2010. P. 48-49.

Das Problem der Perspektive. Die Übersetzung von Shoah-Überlebendenberichten ins Deutsche am Beispiel von Diana Wangs „Los





Netzwerk für Sprachmittlung

Sylvia Degen

E-Mail: sylvia.degen@transmute-network.com

Niños Escondidos – Del Holocausto a Buenos Aires. Berlin, Bern, New York, Oxford u.A.: Peter Lang, 2008.

Chicanas und Chicanos in den USA: Gesellschaftliche Realität, Sprache und Übersetzbarkeit. München: Grin, 2007.

De Golpes y Sueños - Antisemitismus und jüdische Überlebende der Shoah in Argentinien/Antisemitismo y Sobrevivientes Judíos de la Shoá en Argentina. Berlin: Author's edition, 2007. – 298 P. (Edited with Sergio Esquivel & Anti-Defamation Forum Berlin)

Aufschrei wegen Altbekanntem – Internationale Haftbefehle wegen dem Attentat auf das jüdische Gemeindezentrum AMIA in Buenos Aires. In: *Lateinamerikanachrichten* 391, January 2007. P. 25-27.

A la Deriva – Por los Circuitos de la Precariedad Femenina. Madrid: Traficantes de Sueños, 2004. – 267 P. (Edited with Precarias a la Deriva)

Translation Projects

Translation and proofreading (GE–EN) of different text types for the *Initiative für einen Gedenkort ehemaliges KZ Uckermark e.V.* [*Initiative for a Memorial at the former Youth Concentration Camp Uckermark*]. Since 2007.

Translation and proofreading (GE–EN and EN–GE) of different text types for the *International Institute for Education and Research on Antisemitism (IIBSA)*, London/Berlin. Since 2007.

Translation (EN–GE) of some essays in the compendium *Umstrittene Geschichte* by Joelle Allouche-Benayoun, Günther Jikeli, Kim Robin Stoller (eds.). Frankfurt, New York: Campus, 2013.

Editing (EN–DE) of the essay *Gefangene der Lexika: Kulturelle Cis-Geschlechtlichkeit und Trans-Kinder* by Natacha Kennedy. In: Schneider/Baltes-Löhr (eds.) *Normierte Kinder*. Bielefeld: Transcript, 2013.

Translation (SP–GE) of the book *Die versteckten Kinder – Aus dem Holocaust nach Buenos Aires* [*The Hidden Children – From the Holocaust to Buenos Aires*] by Diana Wang. Berlin: Hentrich & Hentrich, 2012. – 360 P.

Translation (EN–GE) of the publication *Guidelines for Educators on Countering Intolerance against Muslims*, published by the European Council, the OSCE/ODIHR and the UNESCO. 2012.



Editing of translations (GE–EN) for the exhibition *Berlin Transit. Jewish Migrants from Eastern Europe in the 1920s* for the *Stiftung Jüdisches Museum Berlin*. 2012.

Translation (EN–GE) of different text types for the *OSCE/ODIHR*. 2008 – 2012.

Proofreading of the website translation (GE–EN) *Sites of Remembrance 1933-1945* for the *Ständige Konferenz der Leiter der NS-Gedenkorte im Berliner Raum*. 2010.

URL: http://www.orte-der-erinnerung.de/home_new/?L=1 [EN]

Editing and translation (EN–GE and SP–GE) of audiovisual interviews with NS survivors for the archive *Zwangsarbeit 1939-1945* at the *Freie Universität Berlin*. 2009 – 2011.

URL: <http://www.zwangsarbeit-archiv.de/en/> [EN]

Transcription and translation (SP–GE) of video interviews with *Shoah* survivors and their saviors for the project *Zeugen der Shoah. Das Visual History Archive in der schulischen Bildung* [*Witnesses of the Shoah. The Visual History Archive in school education*] of the *Freie Universität Berlin*. 2010.

URL: <http://www.vha.fu-berlin.de/en> [EN]

Proofreading of translations (GE–SP) in the field of *Experiences with violence and multiple discrimination of lesbian, bisexual women and trans*people in Germany* for *LesMigras / Lesbenberatung Berlin*. 2010.

Cooperation in the translation (SP–GE) of the book *Victoria Ocampo: Mein Leben ist mein Werk. Eine Biographie in Selbstzeugnissen* by Renate Kroll (ed.). Berlin: Aufbau, 2010.

Translation (EN–GE and SP–GE) of different text types for the *Stiftung Denkmal für die Ermordeten Juden Europas* [*Foundation for the Memorial to the Murdered Jews of Europe*] Berlin. 2007 – 2010.

Translation (EN–GE) of audio texts about the November Pogroms 1938 for the travelling exhibition *"Was damals Recht war..." – Soldaten und Zivilisten vor den Gerichten der Wehrmacht* [*"What was deemed fully legal at the time..." – Soldiers and civilians tried before the courts of the military*] for the *Stiftung Denkmal für die Ermordeten Juden Europas* [*Foundation for the Memorial to the Murdered Jews of Europe*] Berlin. July 2008.

URL: <http://www.stiftung-denkmal.de/en/projects/exhibitions/whatwasdeemed> [EN]





Netzwerk für Sprachmittlung

Sylvia Degen

E-Mail: sylvia.degen@transmute-network.com

Translation (EN–GE) of the publication *Addressing Anti-Semitism: Why and How? A Guide for Educators*, published by the OSCE/ODIHR and Yad Vashem. June/July 2008.

URL: <http://www.osce.org/odihr/44477> [EN]

Transcription and translation (EN–GE and SP–GE) of interviews with *Shoah* survivors for the project *Living with Memory. Narratives of Holocaust Survivors* for the *Stiftung Denkmal für die Ermordeten Juden Europas* [Foundation for the Memorial to the Murdered Jews of Europe] Berlin. 2008.

URL: <http://www.holocaust-mahnmal.de/en/projects/interviews> [EN]

Conducting, transcription and translation (SP–GE) of interviews with *Shoah* survivors for the book *De Golpes y Sueños - Antisemitismus und jüdische Überlebende der Shoah in Argentinien/Antisemitismo y Sobrevivientes Judíos de la Shoá en Argentina*. 2006 – 2007.

Cooperation in the translation (GE–EN) of the exhibition information panels *Züge nach Ravensbrück. Transporte mit der Reichsbahn 1939-1945* [Trains to Ravensbrück. Transports by the Reichsbahn 1939-1945] by the *Stiftung Brandenburgische Gedenkstätten. Mahn- und Gedenkstätte Ravensbrück* [Foundation Brandenburg Memorials. Ravensbrück Memorial Museum]. Opening: April 2005.

